

УДК 811.133.1'42

**LE DISCOURS SUR LE COMMERCE DANS LA PIÈCE  
D'ARTHUR ADAMOV «PAOLO-PAOLI»**

В.Д.Шевчук

викладач,

*Ізмаїльський державний гуманітарний університет*

*У статті аналізується комерційний дискурс у п'єсі А.Адамова «Паоло-Паолі». Використовуються елементи дистрибутивного методу, методу опису мови, заснованого на аналізі лінгвістичних елементів усередині висловлювання. Наводиться словник комерційних термінів, який допомагає у вивченні лінгвістичних явищ і дозволяє визначити основні лексичні одиниці, навколо яких організовується дискурс.*

**Ключові слова:** дискурс, комерційна операція, субстанція, критерії частотності, дистрибутивний метод.

En parlant du discours il est nécessaire de donner sa signification. Le discours – c'est l'ensemble de manifestations verbales, orales ou écrites tenues pour significatives d'une idéologie ou d'un état des mentalités à une époque, concernant un domaine. C'est justement cette acception compose le sujet de notre travail [1, 345]. L'objet de ce problème consiste en ce que dit ce discours en d'autres termes et comment il fonctionne. Le recours à la méthode distributionnelle, à la méthode de description de la langue fondée sur l'observation des positions relatives occupées par les éléments linguistiques à l'intérieur de l'énoncé s'adapte bien à notre actuel propos pour la raison que le discours à étudier est discours sur le commerce [2, 8].

Dans la pièce «Paolo-Paoli» il s'agit d'une histoire d'un groupe de commerçants petits bourgeois, mais il est nécessaire de dire, que le troc, l'échange, est le thème-pivot de l'oeuvre. Sur le plan de l'expression il est intéressant de voir comment s'organise le discours sur le commerce.

Ce discours est tenu par la totalité des personnages. Leurs déterminations, à cet égard, sont relativement réduites, si l'on s'en tient aux indications scéniques. Paolo est un «entomologiste»; Florent Hulot-Vasseur un «industriel plumassier»; c'est un «franc-maçon», un homme «qui vit de la mort des petits oiseaux». Marpeaux est le «chasseur» de Paolo-Paoli, et Rose, sa femme, une «ouvrière de la fleur en mi-saison». Il est curieux de voir qu'aucun d'eux n'est défini par son rapport au commerce. Mais l'analyse montre qu'ils parlent tous le langage du commerce et qu'ils se comportent tous en commerçants, qu'ils le soient, qu'ils ne le soient pas.

Pour commencer le discours il semble important de cerner les éléments du vocabulaire qui nous aident ensuite à analyser le discours sur le commerce. Ce vocabulaire n'est pas une simple juxtaposition de termes, un simple agglomérat de mots isolés, mais un système où toutes les unités sont ou coordonnées, ou opposées les unes aux autres [4, 765]. Même s'il ne se fonde pas sur le critère de la fréquence, il permet le repérage des mots forts, des mots de base qui constituent la substance du discours. Il s'avère ainsi que les inverses lexicaux: acheter/vendre, demander/donner, le verbe échanger, et le syntagme opération commerciale, sont les unités-pivots autour desquelles s'organise le discours. Pour comprendre en quoi consiste le discours, il faut à partir de ces unités lexicales récurrentes, déstructurer le texte et rompre l'ordre d'apparition des phrases dans le discours pour le recomposer. D'où la réduction des énoncés à des propositions simples fondées sur les relations d'équivalence entre structures grammaticales... Cela a été possible pour les inverses acheter/vendre, demander/donner, mais non pour le reste. D'où des énoncés correspondant aux modèles syntaxiques suivants: 1. X achète, X achète A ou / A à B; 2. X vend, X vend A à B; 3. X demande A à B / ou à A et B pour C; 4. X donne A à B.

Dans ce cas il ne s'agit pas d'énoncés neutralisés, il s'agit d'actes de langage qui apparaissent dans chaque énoncé; il le modalisera, l'assumera ou le rejettera, mais sera toujours le sujet grammatical de l'énoncé. Ainsi se constituent des classes d'énoncés où les situations de sujet, de

sujet et/ou d'objet, d'objet, sont significatives [5, 15]. Les termes du commerce, présentés ci-dessous nous en prouvent :

Vocabulaire du Commerce :

Bourse du travail, Bourse du papillon, valeurs de la Bourse, le cours monte; marchandise, lot, stock; article, spécimen, exemplaire, pièce intéressante, pièce unique, emplettes; plumes, fleurs, coléoptère, broche-coléop-tère, papillon, cendriers-papillon, soucoupes-papillon, presses-papier papillon, services de toilette papillon, paysages papillon, boutons-papillon, objets-papillon; objets manufacturés, clairs de lune, crucifixions, bouton, Argent, argent liquide; une somme, arrondir la somme, petite fortune, francs, soutien financier, soutirer, toucher, devoir, restituer, donner, régler, refiler de l'argent, présenter sa note; un sou, gros sou, pièces d'un sou, ne coûte pas un sou; payer, payer comptant, payer moins, payer plus, payer moins cher, payer plus cher, donner le double, bon marché; prix, prix dérisoire, donner le prix, fixer le prix, rabattre le prix, tarif, salaire, chiffre, aide matérielle, emprunt, retard d'échéances, un petit calcul, faire des économies, à fonds perdus; grande foire universelle, marché, échoppe, banque; client, client sérieux, commerçant (e), marchand, associé, intermédiaire, homme d'affaires; spéculateur, les Jaunes; lancer, risquer, gagner, voler, acquérir, périliter, s'arranger, arrangement à l'amiable, conditions, conditions avantageuses, garantir, faire pression, perdre, faire l'affaire, régler une affaire, renflouer ses affaires, petites affaires, bénéfiques, bénéficiaire, examiner, voir la marchandise projet commercial, entreprise, opération, circuit, débouché, un petit capital, crédit, monter un commerce, commande, achat, moitié-moitié, pourcentage, argus, commission, appels d'offre, proposition; faire faillite, céder, traiter, trafiquer, emberlificoter, commander, se procurer, se fournir, s'approvisionner, liquider, revendre, se défaire de, vendre à perte, livrer trop tôt, livrer trop tard, livraison. Selon ces termes on distingue telles classes du discours sur le Commerce:

a) *X achète, X achète A ; X achète A à B:*

Les petits actionnaires *achètent*. Le Chah *aurait acheté* un joli lot de papillons à Paolo. Hulot-Vasseur *achète* des lépidoptères à Paolo. Hulot-Vasseur *achète* un Zalmoxis femelle à Paolo. Hulot-Vasseur *n'achète plus* de papillons à Paolo. Hulot-Vasseur, en six ans, *n'a fait que quatre petits achats* à Paolo. Hulot-Vasseur *achètera* des papillons à Marpeaux. Hulot propose à Paolo *d'acheter* le Charaxès. Paolo *veut acheter* des papillons chinois à l'Abbé. Paolo *achète* Rose en *achetant* les fleurs de Cécile de St.Sauveur. Stella *achète* des plumes à Hulot-Vasseur. Cécile de St. Sauveur *veut acheter* un chapeau à Stella Prenez le Congo pour *acheter* le Maroc.

b) *X vend, X vend A à B:*

Des petits actionnaires s'empressent de *vendre*. Paolo propose à Hulot-Vasseur de lui *vendre* le spécimen chinois 150 frs. Paolo *veut vendre* des Carabus Aumonti, neuf francs pièce, à Hulot. Paolo envisage de *vendre* son Charaxès Paolo *vend* son Charaxès à Hulot-Vasseur .Paolo *vend* Marpeaux à Hulot-Vasseur, au détriment de l'Abbé. Hulot-Vasseur *ne veut plus vendre* des aigrettes à Stella. Hulot-Vasseur *veut revendre* son stock de Morphos à Paolo. Hulot-Vasseur *vend* des boutons à l'Intendance. L'Abbé *vend* trois jolis petits Thecla Coronata à Hulot-Vasseur. Cécile *vend* des fleurs à Paolo.

c) *X demande A à B / ou à A de B pour C:* L'Abbé *demande* des sous à Paolo. L'Abbé *demande* à Cécile de St.Sauveur de prendre Rose à son service. L'Abbé *demande* à Paolo de prendre à l'essai Cécile de St.Sauveur .L'Abbé *demande* à Hulot Vasseur de ne pas intercéder pour Marpeaux. Paolo *demande* à Hulot-Vasseur un petit service . Paolo *demande* à Hulot-Vasseur un soutien financier . Paolo *demande* à Rose de faire un peu de propagande pour les syndicats de l'Abbé Hulot-Vasseur *demande* à Paolo quelques spécimens chinois. Hulot-Vasseur *demande* à Paolo un Morpho-Eugenia et un Morpho-Réthénor Hulot-Vasseur *demande* à l'Abbé de faire faire une enquête sur Marpeaux. Hulot-Vasseur *demande* à l'Abbé de trouver le moyen de mettre Marpeaux en prison. Stella *demande* à Paolo de lui donner de l'argent. Stella *demande* à Hulot-Vasseur un petit travail. Stella *demande* à Hulot-Vasseur d'intervenir pour obtenir la grâce de Marpeaux Stella *demande* à Hulot-Vasseur d'acheter des papillons à Paolo. Marpeaux *demande* à Paolo de faire réviser son procès. Cécile *demande* à l'Abbé de lui trouver des clientes. L'Abbé *demande* la grâce de Marpeaux.

d) *X donne A à B:*

Hulot-Vasseur *a décerné* des médailles en or à Paolo. Paolo *a donné* à l'Abbé l'idée de la broche-coléoptère. Paolo *a donné* à l'Abbé les carabes de Marpeaux. Paolo *a donné* à l'Abbé des ribambelles de coléoptères et des sous. Paolo *a donné* Marpeaux à Hulot-Vasseur («Paolo: on ne parle plus que de Marpeaux ici, tantôt parce que je l'ai donné à Hulot, tantôt parce que je lui ai pris sa femme»)

e) L'unité relationnelle: échanger

<p>– Paolo vend peu cher un Zalmoxès à Hulot</p> <p>– Si Paolo avait su que l'idylle Stella-Hulot serait si courte</p>	<p>il lui demande que Stella devienne sa cliente</p> <p>il n'aurait pas cédé à celui-ci en prévision du bel avenir de Stella son Zalmokis à un prix aussi dérisoire</p>
<p>Paolo secourra les missionnaires de Chine Paolo a rendu des services à Rose</p> <p>Paolo trouve du travail pour Marpeaux</p> <p>Paolo s'est occupé gentiment, paternellement de Marpeaux; il a payé l'hôpital</p> <p>Hulot-Vasseur donnerait toutes les huppés de paradis</p> <p>Hulot-Vasseur doit ménager la Grande-Bretagne</p> <p>La Fédération Nationale des Jaunes de France ne viendra en aide à Hulot-Vasseur, qui n'est pas un patron catholique</p> <p>Hulot-Vasseur demande à l'Abbé de dénoncer Marpeaux L'Abbé traite avec le mécréant Hulot-Vasseur</p> <p>En plaçant Rose chez Cécile</p> <p>L'Abbé avait sous la main, en Marpeaux, un travailleur dévoué qui, n'étant pas gracié</p>	<p>qui lui feront chasser des papillons chinois Elle doit lui faire plaisir (<i>Rose: Tu m'as rendu des services; mais ce n'est pas parce que tu m'as rendu des services, et que l'Abbé t'a rendu à toi des services, que je dois rendre des services à l'Abbé</i>) Marpeaux ne lui demandera plus l'argent qu'il lui doit (<i>Paolo: les carabes, mon petit, fini, on ne s'en occupe plus, c'est de l'histoire ancienne</i>) Marpeaux ne doit rien lui demander, il a été payé de retour pour une petite aile de papillon Elle lui achète des boutons</p> <p>que s'il lui donne un gage de sa bonne volonté: dénoncer</p> <p>explicitement dans <i>le Jaune</i> les agissements protestants. il pourra continuer à lui fournir des Jaunes pour l'œuvre de la Sainte-Enfance l'Abbé veut obliger Cécile tout en obligeant Rose se dépenserait volontiers dans les cercles catholiques.</p>

f) Le syntagme: opération commerciale:

Les dames *veulent toujours* des aigrettes. Lacépède ne veut plus des crucifixions de Paolo (*L'Abbé : Lacépède compte sur d'autres pour lui procurer des crucifixions et des natiuités apparemment semblables aux nôtres, mais à bas prix*). Hulot-Vasseur *ne veut plus* fournir des plumes à Stella. Les Jaunes sont très *demandés* Paolo commande à Basile des papillons chinois. Paolo *offre* Stella à Hulot-Vasseur (*Paolo: comme Stella, depuis qu'elle a vu vos plumes à cette chère Exposition, ne rêve plus que d'elles, et par ricochet de vous, et comme d'autre part, elle a un certain sens des assortissements de couleurs, j'ai pensé qu'elle pourrait ouvrir un petit salon de mode ; en d'autres termes qu'elle pourrait devenir votre cliente*).

Paolo prouve à Rose qu'elle doit refuser *l'offre* de l'Abbé (Ils ne lui doivent rien; Marpeaux a des «opinions», Marpeaux est mauvais chasseur; elle travaille dans la plume, pas dans le coléoptère). Paolo *propose* à Hulot-Vasseur un Zalmoxis femelle («alléchante», «précieuse»). L'Abbé *propose* à Marpeaux de se constituer prisonnier. Paolo *propose* à Marpeaux de l'envoyer au

Maroc. Hulot-Vasseur *propose* à Marpeaux de se constituer prisonnier. Hulot-Vasseur *propose* à Marpeaux de choisir le Maroc. L'Abbé *propose* à Hulot-Vasseur des papillons chinois.

En analysant les termes du commerce ci-dessus il est à noter que dans la classe (a), ce sont Paolo et Hulot-Vasseur qui sont essentiellement en situation de sujets; les autres ne le sont qu'accidentellement. Et les papillons, les fleurs, les plumes sont en situation d'objets; mais, sont aussi objets le sujet humain: Rose et un pays: le Maroc. Les verbes expriment une action accomplie ou non-accomplie. Et deux mobiles sont à l'origine de l'acte d'acheter: la satisfaction d'un désir, dans ce cas, on achète pour soi et le rapport à un contexte méta-linguistique, essentiellement économique: concurrence, offre-demande, etc. Mais, ces mobiles ne sont jamais ici explicites; dictés par l'intérêt, ils sont masqués par un discours désintéressé; ainsi se dessine un clivage entre le jeu réel des intérêts (occultés) et le jeu (manifeste) des intentions [6, 54].

Dans la classe (b), Paolo et Hulot-Vasseur sont encore les principaux sujets de l'acte de vendre. Et l'énumération des objets s'enrichit de deux éléments nouveaux: les boutons et l'ouvrier Marpeaux. Il est donc possible de conclure à l'équivalence des deux classes (a) et (b). L'acte de vendre se fait pour: faire des bénéfices, obliger quelqu'un en lui vendant moins cher, se défaire de quelque chose ou de quelqu'un. Là encore, l'intention n'est jamais manifeste; et, si elle l'est, elle contredit l'intention cachée; ainsi, quand il vient vendre son stock de Morphos à Paolo, Hulot-Vasseur lui dit qu'il ne le fait pas parce que le prix des Morphos a baissé; or, c'est précisément là la raison pour laquelle il veut s'en défaire. On constate, par là, un progrès par rapport à la classe (a): les mobiles, toujours dictés par l'intérêt, ne sont pas toujours occultés, mais quelquefois manifestés par des énonciations qui les nient.

Dans la classe (c) il y a des énoncés à compléments d'objet directs, et d'autres à compléments d'objets indirects. Dans les premiers, on demande quelque chose pour soi, ou pour l'autre, sans que celui-ci soit nommé. Dans les secondes, la préposition *à* introduit un complément d'objet indirect qui est en situation de puissance par rapport au sujet, puisque, arbitre de la situation, il peut donner suite ou rejeter la proposition dudit sujet. Ainsi, s'opère une inversion logique des fonctions grammaticales de sujet et d'objet. Paolo et Hulot-Vasseur sont de vrais sujets par rapport aux faux-sujets: l'Abbé, Stella, Cécile, lesquels sont, à des degrés divers, de simples pions de la partie. A remarquer particulièrement la première apparition de Marpeaux comme sujet grammatical; il reste toutefois un faux-sujet, sa demande dépendant de Paolo. D'ailleurs, les faux-sujets sont toujours en situation de dépendance par rapport aux vrais sujets. Mais les sujets grammaticaux Paolo, Hulot-Vasseur, restent de vrais sujets, dans la mesure où leur demande est inséparable de la contrainte et de la menace. D'autres énoncés de cette classe appartiennent à la catégorie: offre-demande. Les énoncés de la classe (c) font apparaître la fonction logique d'intermédiaire. Le demandeur le fait pour soi et pour quelqu'un; il recourt, à cet effet, à des termes tels que: amitié, rendre service, etc. lesquels masquent l'intérêt, origine constante de l'acte de demander. Comme dans les classes précédentes, le discours de l'intérêt est sous-jacent au texte, sous-tendu de formules-type: obliger X en lui rendant service – donc possibilité d'être payé de retour, à l'avenir – demander à X un service en paiement d'un service déjà rendu. Avec cette classe, se dessine un rapport de forces qui aboutira, dans la classe (f) à une véritable stratégie du discours.

L'acte de donner est toujours lié à l'intérêt; on donne pour être payé de retour. La rareté même des énoncés de cette classe (d) est significative. Seul Paolo y apparaît comme sujet, mais son action est loin d'être innocente. Il donne ce dont il veut se défaire, ou ce qui a cessé d'être utile, tout en donnant au receveur l'impression d'avoir eu une compensation. A remarquer que Marpeaux apparaît pour la deuxième fois comme objet.

La classe (e) «échanger» regroupe les classes à verbes «acheter et vendre», mais en établissant entre elles une relation explicite. Là, le discours ambigu s'éclaircit, mettant à nu les motivations réelles, jusqu'ici occultées. Il ne s'agit pas, d'objets échangés, mais de rapports humains. Apparemment, ils sont d'égalité; en fait, il s'agit, presque toujours, d'un déséquilibre des forces en présence, l'échange n'étant pas effectué dans la simultanéité, mais équivalant à: action «faite» pour action «à faire»; d'où la fréquence des verbes futurs; et cette action étant toujours l'effet de la menace ou de la contrainte, on constate la fréquence du verbe obliger.

Dans la classe (f), on trouve des énoncés mimétiques où les relations sont de tension. Ce n'est pas par hasard que la plupart d'entre eux s'organisent autour du verbe «proposer»; le sujet propose X à un objet qui, en fait, déclarera recevable ou non la proposition. Comme pour «demander», la tension fonctionne dans le sens inverse de la structure grammaticale. L'auteur de la proposition est ainsi amené à une véritable stratégie du discours: argumenter, vanter les qualités de la marchandise quand il s'agit de vendre, la déprécier quand il s'agit d'acheter, etc. Et l'axe du discours mime celui de toute opération commerciale: offre-demande, concurrence, acheter-vendre aux conditions les plus avantageuses, tirer le maximum de profit, prévoir, vendre à crédit, marchander, trouver une clientèle, etc. Il est à remarquer que les Jaunes viennent s'ajouter à la catégorie des objets, objets d'un véritable trafic entre deux êtres idéologiquement opposés, mais dont les alliances se font et se défont selon la seule loi de l'intérêt. A remarquer aussi que les rôles d'acheteur et de vendeur sont interchangeables; mais tous deux remplissent la fonction d'intermédiaire. En faisant circuler les objets, celui-ci tire le maximum de profit; ainsi Marpeaux est renvoyé au Maroc pour le plus grand profit de Paolo; amnistié grâce à l'Abbé qui compte bien en tirer profit, il travaille pour Paolo, refuse de travailler pour l'Abbé, travaille pour Hulot-Vasseur, puis refuse de travailler pour qui que ce soit; et ce refus changera son statut: d'objet, il devient sujet. Il est manipulé tout comme cette femelle de Charaxès qui *passé... sous le nez d'Hulot-Vasseur à qui Paolo la refuse*. La suite d'opérations qu'est Paolo-Paoli se trouve précisément bloquée lorsque les intermédiaires sont supprimés.

A la fin de notre travail on peut faire la conclusion, qu'à travers toute sa pièce A.Adamov montre, comment ses personnages vivent dans un monde où prédomine une seule valeur: l'argent et le troc; tout s'achète, tout se vend, tout s'échange: les plumes, les papillons, les hommes, les femmes. Et il fait cela à l'aide du discours sur le Commerce.

1. Le petit Larousse illustré. – P. : Nouvelle édition, 1997. – 1770 p.
2. Harris Z. Discourse analysis / Z. Harris // Language. – 1952. – № 28. – P. 1-30.
3. Histoire de la littérature française. – P. : Larousse, 2000. – 1522 p.
4. Adamov A. Paolo-Paoli. Théâtre, t.III. / A. Adamov. – P. : Gallimard, 1966. – 289 p.
5. Maingueneau D. Pragmatique de discours littéraire / D. Maingueneau. – P. : 1990. – 140 p.
6. Fitzpatrick N. Le sujet et les Je (ux) de discours dans l'oeuvre de Brian Friel. Doctorat. Thèse / N. Fitzpatrick. – P. : Sorbonne, 2005. – 435 p.

**Шевчук В. Д. Анализ коммерческого дискурса в пьесе А.Адамова «Паоло-Паоли».**

*В статье анализируется коммерческий дискурс в пьесе А.Адамова «Паоло-Паоли». Используются элементы дистрибутивного метода, метода описания языка, основанного на анализе лингвистических элементов внутри высказывания. Приводится словарь коммерческих терминов, который помогает в изучении лингвистических явлений и позволяет определить основные лексические единицы, вокруг которых организуется дискурс.*

**Ключевые слова:** дискурс, коммерческая операция, субстанция, критерии частотности, дистрибутивный метод.

**Shevchuk V. D. A Commercial Discourse Analysis in the Play «Paolo-Paoli» by A.Adamov.**

*This article is about the discourse analysis about commerce in the play by A.Adamov «Paolo-Paoli». Elements of distributional method, descriptive method, based on the analysis of linguistic units in the utterance are used in it. Dictionary of commercial terms which helps to study linguistic phenomena and permits to define main lexical units, round which discourse is organized, is also used in the article.*

**Key words:** discourse, commercial transaction, substance, frequency criteria, distributional method.